Zmluva o dobrovoľníckych aktivitách
uzatvorená podľa § 51 a § 659 zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v platnom znení
medzi zmluvnými stranami (ďalej len „zmluva"):

1. Organizácia:
Unité: Unité TE022 Scouts de Rêves
Sídlo: Rue de l'Eglise 7
6210 Rêves, Belgicko
Zastúpený: Simon Bouquiaux
(ďalej len „Organizácia")

a

2. Obec:
Sídlo: Plavecke Podhradie 34, 90636 Slovensko
IČO: 00309788
Zastúpený: Ing. Julius Papan, Starosta
(ďalej len „Obec")

Článok I
Predmet zmluvy

1. Predmetom zmluvy sú bezodplatné dobrovoľnícke aktivity špecifikované v Článku II tejto zmluvy.
2.

Článok II
Dobrovoľnícke aktivity

1. Na základe tejto zmluvy sa Organizácia a jej členovia zaväzujú pre Obec vykonávať bez nároku na odmenu najmä tieto činnosti:
   - vyklčovanie a čistenie okolo hradu; a
   - stohovanie a triedenie kameňov (ďalej len „Dobrovoľnícke aktivity").

   Konkrétny rozsah a časový harmonogram Dobrovoľníckych aktivít Organizácia vopred dohodne s Obcou.
2. Miestom výkonu dobrovoľníckych aktivít je zrúcanina Plaveckého hradu nachádzajúca sa v obci Plavecké Podhradie.
3. Obec za účelom realizácie Dobrovoľníckych aktivít umožní vstup Organizácie a jej členom na pozemok, na ktorom sa nachádza zrúcanina Plaveckého hradu a na pozemky Obce, ktoré sa nachádzajú v okolí hradu.
4. Zmluvné strany sa dohodli na dobe vykonávania dobrovoľníckych aktivít od 25. do 31. Jula 2024.

Contrat de bénévolat
conclu selon le § 51 et § 659 de la loi n° 40/1964 du JO, du Code civil en vigueur
entre les partis contractants (ci-après „le Contrat"):

1. Organisation:
Unité : Unité TE022 Scouts de Rêves
Siège: Rue de l'Eglise 7
6210 Rêves, Belgique
Représentée par: Simon Bouquiaux
(ci-après „l'Organisation")

Et

2. Commune:
Siège: Plavecke Podhradie 34, 90636 Slovaquie
SIRET: 00309788
Représentée par: Ing Julius Papan, Maire
(ci-après „la Commune")

Article I
Objet du Contrat

1. L'objet de ce Contrat sont les activités bénévoles non rémunérées, dont la nature est spécifiée dans l'Article II de ce Contrat.

Article II
Activités bénévoles

1. En vertu de ce Contrat, l'Organisation et ses membres s'engagent de réaliser sans aucune rémunération, au profit de la Commune les tâches et activités suivantes :
   - débroussaillage /nettoyage autour du château; et
   - empilage et tri des pierres

   (ci-après „Activités bénévoles").

   L'étendu des travaux et le planning des activités bénévoles seront convenues entre l'Organisation et la Commune à l'avance.
2. L'endroit de la réalisation des activités bénévoles sont les ruines du château Plavecký, se trouvant sur la Commune de Plavecké Podhradie.
3. Dans le but de la réalisation des activités bénévoles, la Commune permet l'entrée de l'Organisation et de ses membres sur le terrain où se trouvent les ruines du château Plavecký et sur les terrains de la Commune se trouvant dans son alentour.
4. Les partis contractants ont convenu la durée des activités bénévoles du 25 au 31 Juillet 2024.

Článok III
Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Počas dobrovoľníckych aktivít bude Organizácia:
   a. aktívne vykonávať len Dobrovoľnícke aktivity, pričom je povinná rešpektovať pokyny Obce,
   b. akékoľvek ďalšie aktivity a činnosti, ktoré súvisia s charakterom činnosti Organizácie a sú nad rámec Dobrovoľníckych aktivít, avšak sú realizované v priestoroch zrúcaniny Plaveckého hradu a v jej okolí a tieto aktivity a činnosti by mohli ohroziť chránené územie okolia Plaveckého hradu a ľudí nachádzajúcich sa v tomto priestore, prediskutuje Organizácia vopred s Obcou,
   c. pri výskyte akýchkoľvek problémov je Organizácia povinná informovať kontaktnú osobu Obce, ktorou je Ing. Julius Papan, +421 911 180 298,
   d. Organizácia si je vedomá, že Dobrovoľnícke aktivity sa realizujú v priestoroch zrúcaniny Plaveckého hradu a v jej okolí, a preto Organizácia informuje svojich členov o charaktere Dobrovoľníckych aktivít a mieste jej výkonu so zdôraznením povinnosti členov Organizácie správať sa tak, aby nedošlo pri Dobrovoľníckych aktivitách k ohrozeniu životov, ujmy na zdraví tak členov Organizácie ako aj ďalších osôb nachádzajúcich sa v mieste Dobrovoľníckych aktivít. Organizácia sa preto zaväzuje oboznámiť svojich členov pred realizáciou Dobrovoľníckych aktivít s pravidlami bezpečnosti práce.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že Obec neuzatvára poistenie zodpovednosti za škodu spôsobenú Organizáciou a jej členmi ani poistenie za prípadné ujmy na zdraví, ktoré môžu vzniknúť členom Organizácie. Oblasť poistenia Organizácie a jej členov je na základe dohody zmluvných strán plne v dispozícii Organizácie a jej členov.

3. Vzhľadom na to, že Organizácia a jej členovia budú vykonávať Dobrovoľnícke aktivity bezodplatne, nedochádza k výkonu závislej práce ani detskej práce zo strany členov Organizácie v prospech Obce, Obec nevypláca Organizácii ani jej členom žiadnu odmenu, mzdu a nie je povinná uhrádzať ani sociálne a zdravotné odvody ako aj dane.

4. Organizácia je zodpovedná za to, že Dobrovoľnícke aktivity budú vykonávať len tí jej členovia, ktorí sú spôsobilí (najmä zdravotne spôsobilí) vykonávať tento druh činnosti. Organizácia je zodpovedná za to, že účastníkmi Dobrovoľníckych aktivít sú osoby staršie ako 18 rokov. Pre osoby mladšie ako 18 rokov je na účasť na Dobrovoľníckych aktivitách potrebný písomný súhlas ich zákonného zástupcu alebo pod dohľadom ich veliteľov jednotiek.

Article III
Droits et obligations des parties

1. Lors des activités bénévoles l'Organisation se lie à:
   a. activement ne réaliser que des activités bénévoles, en respectant les instructions de la Commune,
   b. toutes actions et activités de l'Organisation, en dehors du cadre des activités bénévoles, réalisées au sein des ruines du Château Plavecký ou dans ses alentours, pouvant mettre en danger l'aire protégée du Château Plavecký et des personnes s'y trouvant, doivent obligatoirement être communiquées à la Commune à l'avance,
   c. en cas de n'importe quel problème, l'Organisation est tenue d'informer la personne de contact de La Commune, dont les coordonnées sont : Ing. Julius Papan, +421 911 180 298,
   d. L'Organisation est consciente, que ses activités bénévoles sont réalisées sur le terrain des ruines du Château Plavecký et dans ses alentours. Par conséquent l'Organisation doit informer ses membres du caractère des activités menées ainsi que du caractère de l'endroit, en accentuant l'obligation des membres de l'Organisation de garder un comportement qui ne provoquerait pas la menace de la vie, le préjudice causé à la santé des membres de l'organisation ainsi que des personnes se trouvant sur l'endroit de réalisation des activités bénévoles. L'Organisation s'engage d'instruire ses membres sur les règles de sécurité au travail, avant la réalisation des activités bénévoles.

2. Les partis contractants ont convenu que la Commune ne signe pas d'assurance de responsabilité civile pour l'Organisation, ni d'assurance couvrant les cas d'accidents corporelles pouvant survenir aux membres de l'Organisation. Comme convenu, toutes assurances et autres polices sont dans la compétence de l'Organisation et ses membres.

3. Comme l'Organisation et ses membres réaliseront les activités bénévoles non-rémunérées, les travaux effectués ne remplissent pas la définition du travail salarial, ni du travail des enfants au profit de La commune. La commune ne paie à l'Organisation, ni à ses membres aucune rémunération, ni salaire et n'est pas tenue de payer les cotisations de sécurité sociale ni d'assurance de santé, ni de taxes.

4. L'Organisation est responsable du fait, que les activités bénévoles seront réalisées uniquement par les membres qui sont aptes (surtout physiquement) pour la réalisation de tel type d'activité. L'Organisation assume la responsabilité pour le fait, que les participants aux activités bénévoles sont des personnes majeures, de plus de 18 ans. Les personnes mineures ne peuvent participer aux activités bénévoles qu'avec un accord écrit du représentant légal/tuteur du mineur, ou sous la tutelle de leurs

5. Organizácia ako aj Obec sú oprávnené umiestniť fotky z Dobrovoľníckych aktivít na svojej webovej stránke a na svojom profile/stránke na facebooku. V prípade, ak ktokoľvek namieta umiestnenie fotografie, na ktorej je zachytený, na internete, zmluvné strany sú povinné sa informovať navzájom bez zbytočného odkladu a zabezpečiť odstránenie predmetných fotografii najneskôr v týždeň nasledujúci po obdržaní takejto informácie.

chefs d'unités.

5. L'Organisation et la Commune sont autorisés à placer des photos d'activités bénévoles sur leur site Web et sur leur page/profil Facebook. Dans le cas ou quelqu'un s'opposerait la diffusion d'une photographie ou il/elle apparait, les parties sont tenues de s'informer mutuellement sans délai et de s'assurer que les photographies en question sont retirées au plus tard la semaine suivant la réception de ces informations.

Článok IV
Záverečné ustanovenia

1. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť deň po jej zverejnení podľa § 47a Občianskeho zákonníka.
2. Zmluva je vyhotovená v slovenskej a francúzskej verzii, pričom záväzné je slovenské znenie zmluvy.
3. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, z ktorých každá zmluvná strana obdrží jeden rovnopis.
4. Táto zmluva sa môže meniť a dopĺňať písomnými a očíslovanými dodatkami.
5. Zmluvné strany sa dohodli, že túto Zmluvu môže ktorákoľvek strana vypovedať písomnou výpoveďou aj bez uvedenia dôvodu. Pre prípad výpovede zmluvné strany dohodli výpovednú dobu 10 kalendárnych dní, ktorá začne plynúť nasledujúci deň po dni, v ktorom bola doručená výpoveď druhej zmluvnej strane. Tým nie je dotknuté právo zmluvných strán ukončiť túto zmluvu kedykoľvek a z akéhokoľvek dôvodu písomnou dohodou.
6. Zmluvné strany prehlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, že zodpovedá ich skutočnej a vážnej vôli a na dôkaz toho ju podpisujú.

Article IV
Dispositions finales

1. La Contrat entre en vigueur le jour de sa signature par les deux partis et devient applicable le jour suivant à sa publication, en vu du §47a du Code civil.
2. Le Contrat est délivré en version Slovaque et Française, néanmoins la version Slovaque prévaut.
3. Le Contrat est délivré en deux exemplaires dont un pour chaque parti.
4. Ce Contrat ne peut être modifié ou complété que sous forme d´annexes écrits et numérotés.
5. Les partis ont convenu que le Contrat peut être résiliée par chaque parti par écrit et sans obligation de mention du motif. Au cas de résiliation, les partis ont convenu que le délai de préavis est de 10 jours calendriers qui commencent à partir du jour suivant le jour de la notification de la résiliation à l´autre parti. Ceci ne porte pas atteinte au droit des partis de résilier ce Contrat par un accord commun écrit, à tout moment et pour quelque raison.
6. Les partis, après avoir lu, compris et approuvé le contenu de ce Contrat, procèdent à la signature de celui-ci.

.....
Organizácia,
Simon Bouquiaux
Podpisane v Boisy-Thy . . . . dňa 01.04. 2024

.....
Organisation,
Simon Bouquiaux
Signé à Boisy-Thy . . ., le 01.04. 2024

.....
Obec, Ing Julius Papan
Podpisane v Plaveckom Podhradí dňa 2024

.....
Commune, Ing. Julius Papan
Signé à Plavecke Podhradie, le 2024